

Uso de la lengua y función comunicativa de la lengua aimara y quechua por los estudiantes bilingües

Use of the language and communicative function of the Aimara and Quechua language by bilingual students

VIZCARRA PINTO, FLORENTINO¹

Universidad Nacional Intercultural de Quillabamba, Quillabamba, Cusco, Perú
florentino.vizcarra@uniq.edu.pe

VIZCARRA PINTO, SATURNINO²

ninolider@gmail.com

ELIZABET LARICO SUCATICONA³

elizabetlarico85@gmail.com

SHEYLLA LIA COTRADO LUPO⁴

scotrado@uandina.edu.pe

MARCO NINA NINA⁵

pernina30@gmail.com

Recibido: 30/05/2023

Publicado: 30/06/2023

<https://doi.org/10.56736/2023/96>

RESUMEN

El trabajo de investigación aborda del *Uso de la lengua y función comunicativa de la Lengua Aimara y Quechua*, tuvo como propósito determinar el contexto de uso de la lengua y función comunicativa de la lengua aimara y quechua por los estudiantes bilingües de la Universidad Nacional del Altiplano - Puno, se optó por el enfoque cuantitativo, cualitativo, nivel descriptivo, diseño no experimental, se utilizó entrevista, encuesta y se aplicó el muestreo por conveniencia; los hallazgos obtenidos de la investigación, que los estudiantes bilingües e hispanohablantes que el uso de las lenguas andinas en los espacios de comunidades campesinas 89.7% en el interior de la casa 79.3%, la lengua cumple rol funcional en la sociedad, como promoción social comunal de la cultura, símbolo de reciprocidad y cooperación o solidaridad, por otro lado, las lenguas originarias aimara y quechua no las usan el 58.6% en la ciudad y dentro de la universidad 65.6%, por la hegemonía de la lengua castellano y lengua oficial del Perú; las lenguas aimara y quechua están fortalecidas por las sociedades andinos amazónicas y como medio de función comunicativa 96.6% e instrumento de tejido social, en conclusión el uso de la

¹ Universidad Nacional Intercultural de Quillabamba, Quillabamba, Cusco, Perú.

ORCID: [0000-0001-9965-3295](https://orcid.org/0000-0001-9965-3295)

² Universidad Nacional del Altiplano, Puno, Perú. ORCID: [0000-0002-5741-615X](https://orcid.org/0000-0002-5741-615X)

³ Universidad Nacional del Altiplano, Puno, Perú. ORCID: [0000-0002-1515-0437](https://orcid.org/0000-0002-1515-0437)

⁴ Universidad Andina de Cusco, Quillabamba, Perú. ORCID: [0000-0003-3746-4784](https://orcid.org/0000-0003-3746-4784)

⁵ Universidad Nacional del Altiplano, Puno, Perú. ORCID: [0009-0009-1824-1332](https://orcid.org/0009-0009-1824-1332)

lengua aimara y quechua en contexto de la casa o hogar, en las calles, dentro de la universidad y cumple una función comunicativa en diversos contextos.

PALABRAS CLAVE: Uso de la lengua, función comunicativa, lengua Aimara y Quechua, lenguas andinas, estudiantes bilingües e hispanohablantes.

ABSTRACT

The research work deals with the Use of the language and the communicative function of the Aymara and Quechua Language, its purpose was to determine the context of use of the language and the communicative function of the Aymara and Quechua language by the bilingual students of the National University of the Altiplano - Puno, the quantitative, qualitative, descriptive level, non-experimental design approach was chosen, an interview, a survey was used, and convenience sampling was applied; the findings obtained from the research, that bilingual and Spanish-speaking students that the use of Andean languages in the spaces of peasant communities 89.7% inside the house 79.3%, the language fulfills a functional role in society, as a communal social promotion of culture, a symbol of reciprocity and cooperation or solidarity, on the other hand, the original Aymara and Quechua languages are not used by 58.6% in the city and 65.6% within the university, due to the hegemony of the Spanish language and the official language of the Peru; the Aymara and Quechua languages are strengthened by the Amazonian Andean societies and as a means of communicative function 96.6% and an instrument of social fabric, in conclusion the use of the Aymara and Quechua language in the context of the house or home, in the streets, within university and fulfills a communicative function in various contexts.

KEY WORDS: Language use, communicative function, Aymara and Quechua language, Andean languages, bilingual and Spanish-speaking students.

INTRODUCCIÓN

En el contexto actual, el Perú se caracteriza lingüísticamente por la presencia de una pluralidad de lenguas originarias con 48 lenguas *originarias en la costa, sierra y selva amazónica, y el castellano* como lengua oficial hablada por los grupos mayoritarios que ejercen élite del poder: político, económico y social; también, *el Perú es un país pluricultural* con una realidad cultural de horizontes socioculturales: el andino, amazónico y urbano o criollo. Los resultados del enfoque cualitativo de carácter actitud lingüística comprendida en el área andina y en el contexto universitario, permite contribuir, a establecer las tendencias de la identidad cultural, revaloración, reivindicación, revitalización y políticas lingüísticas de los pueblos andinos amazónicos y dando a lugar a un consenso y un Estado plurinacional, a partir de un elemento central: la lengua, cultura; la cultural como patrón o eje de desarrollo. Por ello, tiene la importancia de abordar la problemática: a) ¿En qué contextos comunicacionales se usa la lengua quechua y aimara en los mismos hablantes?, b) ¿Qué funcionalidad o utilidad comunicativa tiene el idioma quechua y aimara? A continuación, se aborda consideraciones teóricas:

El uso de la lengua.

Para Moreno (2009) la lengua es de carácter de uso de la sociedad, al hablar de “lenguas” referirnos al tipo de variedad lingüística: actitud hacia estilos diferentes, sociolectos diferentes, dialectos

diferentes o lengua natural diferentes. El uso de dialectos o acentos no estándar muchas veces se interpreta como una marca de poca inteligencia y prestigio social (Ng, 2007). Cuando se da la discrepancia entre el propio uso lingüístico y las creencias acerca del uso *correcto*, se habla de *inseguridad lingüística* (Jara, 2006). El nivel de importancia que le dan los diferentes grupos para cumplir con los modelos de uso lingüístico “correcto”, va depender de su posición en la jerarquía social; grupos que consideran aumentar el propio estatus social o que temen perder su posición actual, que están más dispuestos a usar la lengua como instrumento social (Chambers & Trudgill, 1998).

Para Umaña Aguilar (1989) el uso de los dialectos o idiomas se dan por dos vías: según *estatus* y *solidaridad*; por su parte Trudgill (2001) que los dialectos regionales pueden tener un estatus muy bajo fuera de su área geográfica, pero de manera positiva por los habitantes del área donde se hablan, además, que un dialecto de bajo prestigio en la mayoría de la sociedad, puede gozar de alto prestigio en un grupo social específico, fenómeno que Labov llama *prestigio encubierto* “Covert prestige”. Sin embargo, los diferentes dialectos no estandarizados, no son necesariamente evaluados de la misma manera, por ejemplo, puede haber diferencias en el trato de variedades rurales y urbanas. Los cambios motivacionales por el deseo de usar la lengua como instrumento de movilidad social (por ejemplo, por medio de la aprobación de una persona poderosa o influyente) (Giles & Coupland, 1991).

Contexto del uso de la lengua, se refiere a los lugares o espacios físicos donde se utiliza una lengua en el nivel oral; los contextos del uso de las lenguas pueden variar de persona a persona, pudiendo utilizarse la lengua quechua, aimara, o la castellana en función a los hablantes que tienen propósitos determinados. La situación comunicativa: contexto en que se produce una comunicación; lugar y momento en que interactúan dos o más individuos o participantes (Lomas, 1999).

Como la forma diaria de uso de una lengua por parte de las personas, en el proceso de interacción social y que pone en contacto psicológico a dos o más personas y funciona como momento organizador y como escenario de expresión de la subjetividad en el que se intercambian significados y sentidos de sujetos concretos construyéndose la individualidad y el conocimiento del mundo; todo acto comunicativo como actos de emancipación, consenso o proceso sincrónico de la realidad objetiva, normativa, intersubjetiva y lingüística; entre relación de los interlocutores y el discurso racional.

El uso del quechua como lenguas de instrucción en la escuela el 84.4%, que el uso de la lengua quechua en la escuela, les permite a sus hijos entender mejor las explicaciones e instrucciones del profesor en el aula, situación que no sucede, cuando éste utiliza exclusivamente el castellano; el uso del quechua como lengua instrumental de educación en la escuela (Enríquez, 2000)

La lengua quechua como medio de comunicación básica para la población rural y constituye como elemento unificador del grupo e identidad; la comunicación varía en las áreas de desarrollo por la mayor fluidez en acciones comerciales, sociales, administrativas, etc.; sin embargo, los monolingües quechua ven limitadas sus posibilidades de comunicación en interacciones en quechua en contexto urbano, y aprenden el castellano, como segunda lengua (Ortega, 1979).

Para Santisteban, Moya, Vásquez, & Cáceres (2008) que los pobladores y pobladoras de las comunidades campesinas perciben que el quechua se usa en dos espacios: en la chacra y las asambleas comunales; la frecuencia del uso del castellano en las instituciones públicas, privadas y en la capital de provincia; y el uso de ambos idiomas es más frecuente en el mercado de abastos en la capital de

provincia (Sicuni). En la chacra, el quechua es la lengua más utilizada por los jóvenes el 58.2%, por los más viejos 94.4%, por otro lado, se puede apreciar que el quechua es la lengua de preferencia en los espacios más ligados a la vida y organización comunal como las asambleas 68.5%, la comunidad misma 63.9% y la familia 59.3%.

Los contextos del uso de la lengua quechua o el castellano: a) el uso de ambas lenguas quechua castellano en las reuniones familiares 56%, cuando se hace compras en las ferias 54%, en fiestas religiosas 52%, b) el uso de ambos idiomas en la chacra 26%, c) en la chacra el espacio privilegiado predomina el uso del quechua 60%, 20% en las ferias y 22% en reuniones familiares, d) el castellano en reuniones de docentes, e) en la práctica de deporte 55% en castellano. La escuela ha cumplido un rol singular en la pérdida de la lengua indígena. Ha sido siglos en los que el uso de la lengua de poder era el único permitido y se prohibía (y castigado) el uso de la lengua indígena (Vásquez, 2010).

Función comunicativa de la lengua.

La vitalidad lingüística es definida “por el número de hablantes y el uso de la lengua en múltiples funciones” (Apaza, 2000), la más importante de gama de funciones que tenga una lengua para los hablantes, será más alta su vitalidad, esta definición es complementada por Giles (1977) y citada por Appel & Muysken (1996) que la vitalidad lingüística “es lo que hace susceptible de comportarse como entidad colectiva diferenciada y activa en situaciones intergrupales” a un grupo; de tal manera, la sobrevivencia de una minoría lingüística depende de su vitalidad lingüística es escasa o amplia; por ello, la vitalidad lingüística depende de factores de estatus, del peso democrático y del apoyo institucional. Una variedad lingüística no estándar puede ser portadora de valores simbólicos positivos o negativos, para unos grupos que la usan y para otros grupos en la sociedad (Ryan & Giles, 1982).

El lenguaje o idioma sirve como marca de pertenencia dentro de los grupos minoritarios, y la manera de hablar de las propias personas, su dialecto regional, un sociolecto o un idioma, se consideran como su identidad, y un cambio lingüístico sería del tipo *integrador* según la clasificación de Gardner & Lambert citado en (Baker, 1995) y (Umaña Aguilar, 1989).

Para hablantes según Alvar (1986) la lengua como el vehículo de su comunicación inmediata, por su parte señala Weinreich citado en Ninyoles (1972) que una lengua cumple una serie de funciones sociales; que un individuo es más leal a una lengua cuanto más capacitado para usarla, cuando mejor la conoce o conocimiento de un idioma oral o escrito, se denomina lealtad competencial y la lealtad lingüística.

La lengua tiene una doble función social para Ninyoles (1972) una función comunicativa que consiste en transmitir mensajes y una función integrativa que fomenta o exige la pertenencia a un grupo. Son las dos funciones no excluyentes sino mantienen relaciones asimétricas. La lengua función comunicativa requiere integrativa (puedo conocer el español sin identificarme como español) y una función integrativa requiere la comunicativa (difícilmente puedo identificarme como español si no conozco y uso el español).

Ya sea cual sea la función de la lengua, cumple una dimensión instrumental o valorativa; en la dimensión instrumental la lengua siempre realiza la acción comunicativa o integrativa y dimensión valorativa se realiza cuando hablamos “sobre” la lengua, sea “en” la lengua o no, para (Ninyoles, 1972)

y (Fishman, 1995). En la dimensión instrumental comunicativa el objetivo es entenderse y en la instrumental integrativa se usa la lengua para identificación. La dimensión instrumental integrativa permite implícitamente la dimensión valorativa: la lengua se convierte en significante de cosas que no se dicen (valoración de la identidad colectiva ligada a la lengua). Si se da la dimensión instrumental integrativa es muy probable que se dé también la dimensión valorativa integrativa (valoración de la identidad), pero no necesariamente a la inversa, como ocurre en Irlanda con el gaélico (Tejerina, 1992). La dimensión valorativa puede referirse a la función comunicativa como por ejemplo cuando se valora la dificultad de hablar lenguas andinas o cuando se dice que las lenguas andinas no sirven para encontrar trabajo y, por tanto, no es necesario. Por tanto, entre las dimensiones de la lealtad lingüística y la lealtad competencial, podemos definir como lealtad instrumental y una lealtad valorativa. La convivencia social de dos o más lenguas implica relaciones asimétricas en los usos, de forma tal que una de ellas asume el protagonismo en las relaciones formales, asociativa o de tipo secundario, mientras que la otra u otras se recluyen al espacio informal, comunitario o de tipo primario. Por tanto, mantener el uso social de una lengua es un indicador de lo que hemos denominado lealtad instrumental.

El bilingüismo responde a la cuestión de poder, es posible una sociedad con una distribución equitativa del poder de los grupos sociales (Habermas, 1981), para Ninyoles cuando existe grupos sociales con más poder que otros (y da igual la forma el poder cultural, económica o política), los usos lingüísticos de los primeros tenderán a sustituir los usos lingüísticos de los segundos. Es decir, en el bilingüismo social no es posible la igualdad entre las dos lenguas, porque existe una prioridad, una ordenación, una jerarquía en su uso social. El idioma constituye el elemento de cohesión primaria que agudiza la conciencia y clarifica la visibilidad de aquellas diferencias (Ninyoles, 1972)

Para López (1989) la lengua de prestigio, lengua alta, es utilizada en todos los dominios y ámbitos y es un idioma de uso formal; la vernácula, lengua baja, es relegada al plano informal y doméstico; y una es la lengua del intelecto, la otra de las emociones y sentimientos (López, 1989).

Para Fishman (1995) lo central diferencial funcional que cumplirían dos lenguas o sus variedades que coexisten en un grupo determinado; según Lomas (1999) este desigual uso de las lenguas en contacto en una comunidad bilingüe están implicados factores culturales (cultura dominante/culturas devaluadas), sociopolíticos (grupos con poder/grupos sin poder, estatus y prestigio de una u otra lengua), lingüísticos (difusión de la lengua, número de hablantes) y afectivos (lengua materna/segunda lengua), además, enfatiza la importancia del ámbito en la distinción funcional ya que “a menudo en el ámbito público y formal la mayoría de los hablantes usan la lengua socialmente prestigiada mientras que en el ámbito privado e informal utilizan la lengua socialmente devaluada”, es decir, una lengua más prestigiosa, alta y más valorada y la otra de menos prestigio, baja y devaluada con ciertas funciones atribuidas para ciertos ámbitos o espacios de actuación.

La asignación de menos prestigio, de menos valoración a la lengua minoritaria adquirida en el hogar; en la cultura originaria, la lengua minoritaria cumple las funciones más importantes en la transmisión del acervo cultural, aunque ello ocurra en el hogar o en otros espacios comunitarios a menudo considerados como informales con la connotación de menos valor (Fasold, 1996).

Por otra parte, en los contextos sociolingüísticos bilingües en donde un sector de la población minoritaria utiliza la lengua en todos los ámbitos o situaciones de la comunidad, mientras que otro sector minoritario dentro de la misma colectividad minoritaria alterna el uso de las lenguas

dependiendo de situaciones comunicativas e interlocutores determinados, el planteamiento de Rojo (1981) citado en Lomas (1999): *en los contextos sociolingüísticos en los que las lenguas no coexisten en todo el ámbito de la comunidad y en la que a menudo un sector de hablantes utiliza una lengua en todos y en cada una de las situaciones de comunicación, mientras el otro alterna el uso de una u otra lengua en función de la situación de comunicación y de los destinatarios.*

Finalmente, se ha planteado los *objetivos de investigación*, a) Identificar en qué contextos comunicacionales se usa lengua andina quechua y aimara en los mismos hablantes. b) Describir la función comunicativa del idioma quechua y aimara.

METODOLOGÍA

Contexto de estudio se realizó en la Universidad Nacional del Altiplano, distrito Puno, provincia Puno y región Puno, la investigación desarrollada en el contexto de una universidad comprendida en el área andina de la región altiplano.

La investigación es de enfoque cuantitativo, cualitativo y de estudio sociolingüístico etnográfica, no experimental, de carácter horizontal transversal, longitudinal y de nivel profundidad de descriptivo. La Muestra utilizada en el presente trabajo de investigación corresponde a *la muestra no probabilística e intencionado* y la muestra de estudio de 60 estudiantes de los cuales 31 castellano hablantes y 29 bilingües Aimara y Quechua hablantes de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional del Altiplano UNA-Puno para aplicación de recolección de datos. En el estudio de la investigación se utilizó como técnica la encuesta y entrevista estructurada para *recojo la información de los datos de realidad objetiva*, se usó el instrumento de medición el Cuestionario sociolingüística-cuestionario sociolingüístico de los bilingües quechua y aimara hablantes. Los variables de estudio: a) Contexto de uso de las lenguas andinas y b) Función comunicativa de la lengua aimara y quechua.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Contextos comunicacionales de uso de la lengua quechua y aimara en los mismos hablantes, es decir donde prefiere utilizar el hablante una determinada lengua. Estos contextos según sea el ámbito urbanos o rurales y dentro de la comunidad campesina, dentro de la casa en la ciudad, en las calles de la ciudad y dentro de la universidad, conforme se ha precisado en este trabajo y cuyos resultados se presentan en la tabla 1:

Tabla 1.

Contextos de uso de las lenguas andinas quechua y aimara por los estudiantes bilingües

Uso de la lengua Aimara y Quechua

Espacio de usos	Si		No		Total
	Frecuencia	Porcentaje (%)	Frecuencia	Porcentaje (%)	

En la comunidad	26	89.7	3	10.3	29
Dentro de la casa en la ciudad	23	79.3	6	20.7	29
En las calles de la ciudad	12	41.4	17	58.6	29
Dentro de la Universidad	10	34.5	19	65.5	29

Se aprecia en los estudiantes bilingües hablantes (quechua y aimara castellano) en los contextos de uso de las lenguas quechua y aimara por los estudiantes bilingües: el 89.7% en los espacios de las comunidades campesinas (que el ámbito rural de la comunidad el uso de la lengua es continuo de manera democrática y representativa las lenguas andinas) y 79.3% en el interior de la casa dentro de la ciudad, (la conversación es más adecuada y con mayor confianza para comunicarse dentro del miembro familiar en lengua materna al interior de la casa dentro de la ciudad), en las calles de la ciudad el 41.4% y dentro de la universidad con 34.5%; como manifiesta Santisteban, los pobladores y pobladoras de las comunidades campesinas perciben que los dos espacios del uso del quechua, en orden de importancia espacio de la chacra y las asambleas comunales. Se puede apreciar que el quechua es la lengua de preferencia en los espacios más ligados a la vida y organización comunal como en la chacra por los más jóvenes 58.2%, por los más viejos 94.4%, asambleas 68.5%, comunidad 63.9% y familia 59.3% (Santisteban, Moya, Vásquez, & Cáceres, 2008). Pueblos indígenas del Caribe colombiano las lenguas nativas arhuaco, kogui, kankuamo, wayú y ette ennaka se usa en el contexto urbano y rural: en el urbano el trabajo formal e informal ha llevado al uso de otras lenguas, y en el rural la presencia de grupos armados ha imposibilitado, en algunos casos, el uso de estas lenguas como formas de control (Cossio Romero, 2020).

En el contexto social: fuera del hogar, en las calles de la ciudad y dentro de la universidad es desfavorable la utilización de la lengua quechua y aimara, y ello facilita el uso de la lengua castellana. El ámbito urbano es una ciudad de concentración o centro del poder regional e institucional y mercado laboral, donde se usa la lengua de prestigio y más bien las lenguas andinas juegan un rol funcional para sus hablantes.

El uso absoluto de la lengua quechua y aimara en el contexto de la comunidad o familiar y dentro de la casa en la ciudad es favorable, porque la lengua cumple un rol para comunicarse plenamente, libremente, sin ninguna restricción de uso de la lengua. Cumple funciones sociales dentro de la familia y comunidad, de promoción social comunal de la cultura, medio de identificación, formar la identidad personal, símbolo de reciprocidad, cooperación o solidaridad y medio de reproducción cultural.

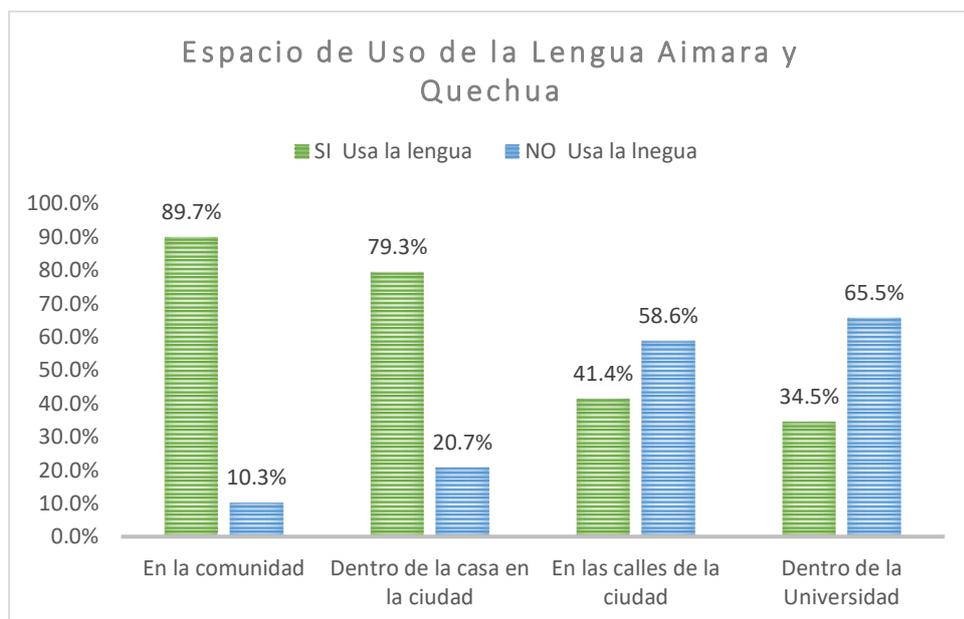


Figura 1. Contextos de uso de las lenguas andinas quechua y aimara por los estudiantes bilingües

Por otro lado, en los contextos del uso de las lenguas andinas se restringe, es decir no lo usan la lengua aimara y quechua en los siguientes contextos: en las calles de la ciudad (58.6%) y dentro de la universidad (65.5%), ya que en el contexto universitario la lengua preferida, en el proceso de comunicación cotidiana y uso continuo es el castellano, tanto en la formación profesional académica, en la comunidad universitaria, por esta razón la lengua quechua y aimara no es útil en el ámbito universitario, además, solo el 10.3% de los hablantes no la utilizan en la comunidad y ni el 20.7% dentro de la casa en la ciudad. Existen vínculos estrechos entre lengua y poder. Varios idiomas originarios se hablan en Sudamérica, como el tupí, quechua, el aimara y destaca el guaraní 86% es utilizado por la población del Paraguay y el guaraní es el idioma más utilizado con 82,9% por los hablantes en las zonas rurales; del último censo el contexto de uso del guaraní es hablada el 59,2% en sus hogares y el castellano 35,7% en el hogar (Von Streber Lee, 2018).

Muy frecuentemente los hablantes de la variedad lingüística estándar constituyen los grupos más poderosos en la sociedad (Carranza, 1982). Las élites funcionan como modelo de imitación para otros grupos, también en lo lingüístico, y las connotaciones positivas de poder y prestigio que lleva la variedad estándar la puede convertir en una forma lingüística deseable o hasta necesaria en algunos contextos, por ejemplo, para ascender en la escala social o para participar en ciertos tipos de actividades o profesiones. Aun si el uso de una variedad específica no es obligatorio por ley, los hablantes de otras variedades se pueden sentir presionados a usarla por prejuicios (percibidos o reales) en la sociedad.

La lengua es un sistema de signos para la transmisión y al mismo tiempo es el sistema de fenómenos para formar signos. La lengua natural tiene un carácter social inherente al desarrollo permanente de todos los tiempos de la existencia de la humanidad. Por tanto, la lengua no ha sido creada para satisfacer las necesidades de uno y otro tipo de relaciones sociales de producción, sino de todas las formaciones económicas sociales, de todas las clases que utilizan como instrumento para satisfacer sus necesidades, por ejemplo, los instrumentos de producción corresponden a la época más anterior como la lengua y a la época posterior y que puede servir por igual a diferentes tipos de relaciones de producción.

Los datos expuestos por los bilingües muestran en forma evidente que se prefieren hablar las lenguas andinas dentro de la comunidad campesina y dentro de la casa, convirtiéndose en una lengua del hogar.

Cuando la lengua quechua y aimara es asociada a un paradigma de prestigio social los hablantes también se sienten prestigiados. Esto sería lo ideal cuando el quechua y aimara se asocia a la enseñanza en la universidad, en los sectores institucionales privados y públicos del Estado, los hablantes de las lenguas aborígenes se sentirían orgullosos y de alegría

Función comunicativa de la lengua quechua y aimara

En primer lugar, *la funcionalidad o utilidad de la lengua quechua y aimara*. De tal manera para conocer su punto de vista, las respuestas de los estudiantes bilingües quechua o aimara castellano hablantes de la Facultad de Ciencias Sociales, se les hizo la siguiente interrogante abierta con dos alternativas de respuestas: *¿Cómo hablante de la lengua quechua o aimara tiene o no tiene funcionalidad o utilidad las lenguas andinas quechua y aimara?* Que la gran mayoría opina favorablemente si tiene la funcionalidad y utilidad las lenguas autóctonas, es decir el 96,6% del total de 29 estudiantes bilingües han fundamentado afirmativamente, indicando que la *“lengua quechua y aimara si tiene utilidad y funcionalidad”*.

Tabla 2.

Función comunicativa de la quechua o aimara por los estudiantes bilingües

¿Cómo hablante de las lenguas andinas tiene o no tiene función comunicativa el quechua y aimara?	Frecuencia	Porcentaje (%)
Si (tiene funcionalidad)	28	96.6
No (tiene funcionalidad)	00	00
No sabe ni opina	01	3.4
Total	29	100

La lengua quechua y aimara es el medio esencial de instrumento de relación de las comunidades campesinas del altiplano Puneño. Los nativos del medio rural o pueblos andino amazónicos manifiestan que usando el quechumara intercambian mejor sus ideas y del saber, logran entender unas a otros en cualquier tipo de problemas relacionados a la vida económica, social, cultural y ambiental. Las lenguas andinas están ligadas directamente al pensamiento del hablante andino amazónico, que toma en cuenta como referencia la actividad productiva, las formas de vida, la socialización, el ciclo vital de la producción y reproducción, las prácticas culturales, rituales y la visión del mundo.

La opinión de los bilingües: Los estudiantes que respondieron que el quechua y aimara sí tiene utilidad, se les hizo la siguiente pregunta: *¿Para qué casos tiene utilidad?:*

Tabla 3.

Opinión de los 28 bilingües que expresan, si tiene la utilidad la lengua aimara y quechua

¿Para qué casos tiene utilidad y funcionalidad?

-
- Para trabajar en la comunidad como profesional y comunicarse con los comuneros=5
 - Para conseguir un puesto de trabajo=2
 - Para dialogar con los hermanos campesinos o hablantes de quechua y aimara=7
 - Para comunicarse con los comuneros que vienen del campo=2
 - Para comunicarse con los familiares=1
 - Cuando uno sale o viaja a la comunidad o al campo (y no se practica mucho el castellano)=2
 - Para transmitir ideas que no pueden ser expresadas en español, para entendernos mejor y socializarnos=1
 - Para reuniones en comunidades=2
 - Para hacer una investigación en zona rural y realizar encuestas en las comunidades=1
 - Para muchas cosas=2
 - Para capacitar y enseñar=1
 - Para la construcción de una nación=1
 - Para aprender la tradición andina=1
 - No opina=1
- Total=29**
-

En la tabla 3, la opinión sociolingüística de los bilingües quechua y aimara manifiestan, la lengua quechumara, “es para dialogar con los hermanos campesinos o hablantes de la lengua quechua o aimara”, que se complementan con las opiniones de menor relevancia, “es para trabajar en la comunidad como profesional y comunicarse con los comuneros”; Para hablantes, en palabras de Alvar “no ven en su instrumento lingüístico otra cosa que el vehículo de su comunicación inmediata”, el cambio lingüístico es más fácil y no implica problemas relacionados con la identidad personal o sentimientos de traición del grupo, para Alvar la lengua como el vehículo de su comunicación inmediata (Alvar, 1986) y por su parte Vásquez (2010) expresa el uso de la lengua quechua y castellano en las reuniones familiares 56%, cuando se hace compras en las ferias 54%, en fiestas religiosas 52% y en la comunidad en la chacra predomina el uso del quechua 60%.

En segundo lugar, *la utilidad de la lengua quechua y aimara en la comunicación*; los originarios del medio rural o pueblos andino amazónicos manifiestan que usando la lengua quechumara intercambian mejor sus ideas y del saber, logran entender unas a otros en cualquier tipo de problemas relacionados a la vida económica, social, cultural y ambiental. Las lenguas andinas aimara y quechua están ligadas directamente al pensamiento del hablante andino amazónico, que toma en cuenta como referencia la actividad productiva, las formas de vida, la socialización, el ciclo vital de la producción y reproducción, las prácticas culturales, rituales y la visión del mundo. La lengua ancestral Colombiano, Lengua namui wam lo hablan y asumen como lengua patrimonial; que el namui wam permite expresar, demostrar y vivir su mundo, expresa los orígenes de su comunidad, relación con la naturaleza, de todo su saber cultural, histórico, organizativo, político, económico y educativo; elementos fundamentales para su supervivencia en el tiempo y en el espacio (Corrales Carvajal, 2018).

Tabla 4.

Utilidad cotidiana de la lengua aimara y quechua en la comunicación oral por los bilingües

Uso de la lengua quechua y aimara en la comunicación cotidiano	Frecuencia	Porcentaje (%)
Si (utilizan cotidianamente en la comunicación oral)	21	72.4
No (utilizan cotidianamente en la comunicación oral)	06	20.7
No sabe ni opina	02	6.9
Total	29	100

Se observa en la tabla 4, la expresión de los bilingües de la siguiente interrogante: *¿Desde tu punto de vista crees que las lenguas andinas quechua y aimara se utilizan cotidianamente en la comunicación oral?*, el 72.4% dieron opiniones afirmativamente, indicando que el quechua y aimara “si se utilizan cotidianamente en la comunicación oral” y a diferencia del 20.7% afirman lo contrario, como expresa Von Streber (2018) la lengua ancestral guaraní representa legado cultural, historia y el idioma que utilizan a diario la mayoría de personas de escasos recursos. Los estudiantes bilingües que respondieron precisando que el quechua y aimara, *si tiene utilidad cotidianamente en la comunicación oral*, se les hizo la siguiente pregunta: *¿Dónde hablan generalmente?*:

Tabla 5.

Opinión de los bilingües que dicen, si tiene utilidad en la comunicación oral la aimara y quechua
¿Dónde hablan generalmente?

-
- En el mercado=4
 - En comunidades de zona quechua y aimara=13
 - En lugares donde hablan el mismo lenguaje=1
 - En comunidades de Acora-Ilave-Juli=1
 - En algunas reuniones de organización social=1
 - En el hogar, en el trabajo y con personas mayores=1
- Total =21**
-

Se observa en la tabla 5, la opinión sociolingüística de los bilingües quechua y aimara hablantes confirman, que mayoría de revelan que el uso de las lenguas regionales se habla generalmente “en comunidades campesinas de zona quechua y aimara”, “en los mercados (ferias) donde se desarrolla las actividades comerciales” y otros argumentos. La comunidad campesina en la actualidad, es el escenario lingüístico más importante donde se generan automáticamente los hablantes de la lengua quechua y aimara. Por este motivo, se puede afirmar decisivamente, que mientras esté vigente la comunidad campesina o nación quechua y aimara hablantes, también estarán vigente las lenguas originarias quechua y aimara. En la opinión de Corrales Carvajal (2018) el objetivo de las comunidades indígenas de Colombia es fortalecer sus lenguas ancestrales, por medio de la oralidad o escritura, en los espacios: en la casa, en la familia, en la minga, en el caminar de la palabra o en la escuela.

Tabla 6.

Opinión de los bilingües que dicen, no tiene utilidad en la comunicación oral la lengua quechua y aimara

¿Por qué?

-
- Porque tienen vergüenza de hablar=3
 - Aquellos que hablan las lenguas andinas son discriminados=1
 - En la ciudad no es necesario usar las lenguas andinas=1
 - En centros Educación de la ciudad no hay un currículo establecida en EBI=1
- Total=6**
-

Además, en la tabla 6, se muestra otras opiniones de los estudiantes bilingües quechua y aimara hablantes en relación a la no utilidad cotidianamente la lengua quechua y aimara en la comunicación oral, dan su punto de vista de su parecer de innecesario su uso de esta lengua, porque los hablantes “tienen vergüenza de hablar la lengua quechua y aimara” y “aquellos que hablan las lenguas andinas son discriminados”, como manifiesta en la opinión de Cutipa (1989) que “los usuarios de la lengua quechua (monolingües o bilingües)”, necesariamente no valoran positivamente a su lengua: no hay

relación entre uso y lealtad lingüística. Esta separación entre lengua y cultura quechua, se da porque el hablante como ser real múltiple está sujeto más a la presión social que a la lengua en forma general o abstracta”.

CONCLUSIONES

En los *contextos de uso de las lenguas vernáculas* por los estudiantes bilingües, la mayor parte de los estudiantes manifiestan que las lenguas andinas aimara y quechua es utilizada el 89.7% en los espacios de las comunidades campesinas, que ello indica que las lenguas andinas prioritariamente son utilizadas por las sociedades de quechua y aimara, y en el medio rural o los espacios de las comunidades campesinas el uso de la lengua es continuo, diario, de manera democrática y representativa, el 79.3% dentro de la casa en la ciudad, los ámbitos familiares o interior de la casa en la ciudad como medio o valor de utilidad para realizar la conversación de manera adecuada, con mayor confianza y sin ninguna restricción de uso de la lengua aimara y quechua, otras circunstancias del uso de lengua aimara y quechua el 41.4% en las calles de la ciudad y 34.5% dentro de la Universidad, porque la lengua cumple un rol funcional para comunicarse plenamente, libremente, cumple funciones sociales dentro de la familia y comunidad, de promoción social comunal de la cultura, medio de identificación, símbolo de reciprocidad, cooperación o solidaridad y medio de reproducción cultural.

En los contextos comunicacionales el uso de las lenguas andinas se restringe, el 58.6% no la usan la lengua aimara y quechua en espacios de las calles de la ciudad y 65.5% dentro de la universidad, por la predominancia de la lengua castellano, como lengua oficial del Perú, la lengua de prestigio del grupo económico, social, cultural y políticamente dominante y medio de comunicación en la ciudad, formación académica profesional, y en consecuencia quedando reduciendo nuestras lenguas andinas a la situación de vernáculas de uso informal en el espacio familiar y rural, en desmedro de nuestra propia identidad y riqueza cultural.

La función comunicativa o utilidad de la lengua quechua y aimara, por parte de los hablantes de lenguas andinas, que la mayor parte de los bilingües quechua y aimara hablantes opinan que el 72.4% *si tiene funcionalidad las lenguas originarias* en los tejidos sociales, en las acciones comunicativas o para dialogar con los hermanos campesinos hablantes de las lenguas nativas y para preservar la cultura andina. Así mismo las lenguas andinas tienen valor de funcionalidad de uso en el mercado laboral, profesional, en las comunidades de quechua y aimara. De tal modo, es una lengua de gran utilidad y es un instrumento de comunicación que permite para transmitir ideas que no puedan ser expresadas en español, para entendernos mejor y socializarnos con los pueblos originarios.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar, M. (1986). *Hombre, etnia, estado: Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid: Gredos.
- Apaza, I. (2000). *Actitud, situación de las lenguas nativas y tareas de la normalización lingüística*. La Paz – Bolivia: Artes Gráficas Latina.
- Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Baker, C. (1995). *Las actitudes y el lenguaje*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Carranza, M. A. (1982). *Attitudinal research on Hispanic language varieties. Attitudes towards language variation: social and applied contexts*, ed. E. B. Ryan & H. Giles. . London: E. Arnold.
- Chambers, J. K., & Trudgill, P. (1998). *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corrales Carvajal, M. H. (2018). Lenguas ancestrales de Colombia: entre acallamientos y sobrevivencias, educaciones y escuelas. *Ikastorratza. e-Revista de didáctica*, 0(20)1-32. <http://hdl.handle.net/11162/189964>.
- Cossio Romero, P. A. (2020). Las lenguas indígenas entre lo urbano y lo rural: La situación de los pueblos Ette Ennaka, Kankuamo, Arhuaco, Kogui y Wayú. *Revista Jangwa Pana*, 19(2)331-345. <https://doi.org/10.21676/issn.1657-4923>.
- Cutipa, J. d. (1989). *Valoración del quechua por los hablantes*. Puno: [Tesis de Maestría Lingüística Andina y Educación, EPG-UNA].
- Enríquez, P. (2000). *Las opiniones y actitudes de los padres de familia frente a la utilización de la lengua quechua en la Educación Bilingüe Intercultural*. PUNO: [Tesis de Maestría Lingüística Andina y Educación, EPG-UNA].
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor.
- Fishman, J. A. (1995). *Sociología de Lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Giles, H., & Coupland, N. (1991). *Language: Contexts and Consequences*. Milton Keynes: Open University Press.
- Jara, C. V. (2006). *El español de Costa Rica según los ticos: un estudio de lingüística popular*. San José: UCR.
- Lomas, C. (1999). *Cómo enseñar a hacer las cosas con las palabras. En su Teoría y práctica de la educación lingüística*. Barcelona: Paidós.
- López, L. E. (1989). *Lengua. Materiales de Apoyo a la formación docente en la educación intercultural bilingüe UNICEF*. La Paz: UNICEF.
- Moreno, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel. S.A. .
- Ng, D. H. (2007). Lenguaje basado en la discriminación: las formas evidentes y sutiles. *Diario de Lenguaje y Psicología Social*, 26(2)106-22. <https://doi.org/10.1177/0261927X07300074>.
- Ninyoles, R. L. (1972). *Idioma y poder social*. Madrid: Tecnos.
- Ortega, P. (1979). *Diagnóstico Sociolingüístico del Área Quechua del Departamento de Puno*. Puno: VII Región de Educación-RFA.
- Ryan, E. B., & Giles, H. (1982). *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*. London: E. Arnold.
- Santisteban, H., Moya, M., Vásquez, R., & Cáceres, Y. (2008). *Diagnóstico sociolingüístico para el fortalecimiento del quechua en comunidades campesinas de Canchis (Cusco)*. Lima: Tarea APE.

- Tejerina, B. (1992). *Nacionalismo y lengua*. Madrid: CIS.
- Trudgill, P. (2001). *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. Oxford: Penguin Books. 4a edición.
- Umaña Aguilar, J. (1989). La relación entre actitudes lingüísticas, conducta e identidad. . *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 15(2)121-129. <https://doi.org/10.15517/rfl.v15i2.19371>.
- Vásquez, J. A. (2010). *Diagnostico sociocultural y lingüístico del distrito de Jesús nazareno Ayacucho Perú*. Lima: Tarea.
- Von Streber Lee, G. (2018). Paraguay y las complejidades de una nación bilingüe: la contradicción del idioma guaraní como símbolo nacional y su condición de diglosia. *Revista Encuentros -Scielo*, 16(1)107-119. <https://doi.org/10.15665/v16i01.1401> .
- Von Streber, G. (2018). Paraguay y las complejidades de una nación bilingüe: la contradicción del idioma guaraní como símbolo nacional y su condición de diglosia. *Revista Encuentros -Scielo*, 16(1)107-119. <https://doi.org/10.15665/v16i01.1401>.